

Operakoor AMADEUS

I LOMBARDI



# GIUSEPPE VERDI

## *DE LOMBARDEN OP DE EERSTE KRUISTOCHT*

Libretto di Temistocle Solera

### Rolverdeling

Arvino, }	Tenore
} zonen van Folco, de heer van Rò	
Pagano, }	Basso
Viclinda, vrouw van Arvino, Soprano	
Giselda, zijn dochter, Soprano	
Pirro, helper van Pagano, Basso	
Prior van de stad Milaan, Tenore	
Acciano, tiran van Antiochië, Basso	
Oronte, zijn zoon, Tenore	
Sofia, vrouw van de tiran van Antiochië, Soprano	
een kluizenaar	
Koor in verschillende rollen	

## EERSTE BEDRIJF

### LA VENDETTA

Oh nobile esempio! Vedeste?  
nel volto a tutti brillava la gioia  
del core.  
Però di Pagano nell'occhio travolto  
La traccia appariva del lungo terrore.  
Ancor nello sguardo terribile e cupo  
La fiera tempesta dell'animo appar;

Sarà, ma ben raro le furie del lupo  
Nei placidi sensi d'agnel si mutâr.

#### CORO DONNE:

Nell'ora dei morti perché dal  
gran tempio diffondesi intorno  
festevole suono?

Oh dite!... che avvenne?

#### UOMINI:

Quest'oggi sull'empio  
Dal cielo placato discende  
il perdono:  
Qui deve prostrarsi Pagano

### DE WRAAK

*Het toneel stelt voor: Het  
St. Ambrogioplein te Milaan. In  
de kerk wordt vrolijke muziek  
gespeeld.*

#### KOOR

Wat een nobel voorbeeld. Zagen  
jullie dat? Op ieders gezicht  
glansde de vreugde van het hart.  
Maar in het terneergeslagen oog  
van Pagano waren sporen te zien  
van een langdurige angst. Nog  
steeds is in zijn angstaanjagende  
en donkere blik de woeste storm  
in zijn geest te zien, ja! Het komt  
wel eens voor, maar wel zelden,  
dat de wildheid van de wolf in  
het vreedzame karakter van een  
lam verandert!

*KOOR (Vrouwen komen uit de  
kerk)*

Waarom verspreidt zich op dit  
late uur een feestelijk geluid rond  
de basiliek? Kom zeg het, wat is  
er gebeurd?

*(Mannen)*

Vandaag daalt uit de tot rust  
gekomen hemel vergeving neer  
over de schurk. Pagano, de  
bandiet, moet zich hier ter aarde

il bandito, che torna alle gioie  
del suolo natal!

DONNE:

Narrate!... narrate! dal patrio  
suo lito qual mai lo cacciava  
destino fatal?

UOMINI:

Era Viclinda gentil donzella,  
Vaga e fragrante d'aura amorosa;  
La gioventude più ricca e bella  
Ambiva, ardea nomarla sposa,

Ma di Viclinda l'alma innocente  
D'Arvin si piacque, sposo  
il chiamò;

Pagan spregiato nel sen furente  
Vendetta orrenda farne giurò.

Un dì (dei morti l'ora gemea)  
Ivano al tempio gli avventurati:  
Quando improvviso quell'alma  
rea fere il fratello da tutti i lati;

Quindi ramingo solo e proscritto,  
Ai luoghi santi corse a pregar.

Già da molt'anni piange il delitto,  
Or gli è dato fra i suoi tornar.

Or ecco!... son dessi!... vedete?  
sul volto a tutti sfavilla la gioia  
del core.

werpen: hij keert terug naar de  
vreugde van zijn geboortegrond.

*(Vrouwen)*

Vertel, Vertel! Welk fataal lot  
joeg hem ooit weg van de  
vaderlijke kust?

*(Mannen)*

Viclinda was een aardig meisje,  
dartel en geurend naar liefdevolle  
luchten. De meest rijke en  
knappe jongemannen liepen om  
haar heen, branden van verlangen  
om haar hun bruid te noemen.  
Maar de onschuldige ziel van  
Viclinda was verliefd geworden  
op Arvino en benoemde hem tot  
haar bruidegom. De afgewezen  
Pagano zwoer daarom in zijn  
razende geest gruwelijk wraak te  
zullen nemen.

Op een dag - het dodenuur  
zuchtte - gingen de gelukkigen  
naar de basiliek, toen deze  
slechte persoon zijn broer  
onverhoeds van alle kanten  
verwondde. Van toen af liep hij  
als zwerver, alleen en verbannen,  
de heilige plaatsen af om te  
bidden. Hij treurt al vele jaren  
om zijn misdaad. Nu is het hem  
gegeven naar de zijnen terug te  
keren.

Kijk dan, daar zijn ze! Zien  
jullie? Op ieders gezicht glanst  
de vreugde van het hart.

Però di Pagano nell'occhio travolto  
Appare la traccia del lungo terrore.  
Ancor nello sguardo terribile e cupo  
La fiera tempesta dell'animo appar;

Sarà, ma ben raro le furie del lupo  
Nei placidi sensi d'agnel si mutâr.

PAGANO (*prostrato al suolo*):  
Qui nel luogo santo e pio,  
Testimonio al mio delitto,  
Perdon chiedo al mondo e a Dio,  
Umilmente e in cuore afflitto.

ARVINO:  
Vieni! Il bacio del fratello  
Del perdon ti fia suggello.  
CORO:  
Viva Arvino!... oh nobil cor!...

VICLINDA, GISELDA  
Pace!... Pace!...  
PAGANO:  
(Oh mio rossor!)  
GISELDA  
T'assale un tremito!..Padre.  
che fia?  
Tinta la fronte hai di pallore.  
Di gioia immensa ho pieno il core,  
E tu dividerla non vuoi con me?

ARVINO:

Maar in het terneergeslagen oog  
van Pagano waren sporen te zien  
van een langdurige angst. Nog  
steeds is in zijn angstaanjagende  
en donkere blik de woeste storm  
in zijn geest te zien, ja! Het komt  
wel eens voor, maar wel zelden,  
dat de wildheid van de wolf in  
het vreedzame karakter van een  
lam verandert!

(*herhaling tot pg.19*)

PAGANO (*Languit op de grond  
uitgestrekt*)

Hier op deze heilige en vrome  
plek, getuige van mijn misdaad,  
vraag ik de wereld en God  
nederig en vol verdriet om  
vergiffenis.

ARVINO  
Kom, laat de kus van je broer het  
bewijs van vergeving zijn.

KOOR  
Leve Arvino! Wat een edel mens!

GISELDA/VICLINDA

Vrede, vrede!

PAG

O, ik schaam me dood.

GIS (*tot Arvino*)

Een siddering bevangt je. Wat  
gebeurt er, vader? Je voorhoofd  
is helemaal bleek geworden. Mijn  
hart is vol immense vreugde en  
jij, jij wilt die niet met me delen.

ARV

Mijn ziel is naar mijn lippen  
gekomen.....

L'alma sul labbro a me venia....

PAGANO (*a Pirro*):  
Pirro, intendesti! Cielo non fia  
Che li assicuri dal mio furore!

ARVINO  
Ma ratto un gelo mi scese al core;

PIRRO (*a Pagano*):  
Signor, tuo cenno legge a me fia.

ARVINO  
In quegli sguardi certo è il furore;  
(Destasi orrendo sospetto in me)

PAGANO  
Stolti!... han trafitto questo  
mio core, ed han sperato  
pace da me! Pirro, intendesti!

PIRRO  
Di questa notte nel cupo orrore  
Siccome spettri verremo a te.

CORO:  
S'han dato un bacio! Quello  
non sia onde tradiva  
Giuda il Signore!  
Oh l'improvviso silenzio al core

Di certa pace nunzio non è!

(*herhaling tot pg. 36*)

UN PRIORE:  
Or s'ascolti il voler cittadino!

PAG (*Tegen Pirro*)

Pirro, luister, er zal geen hemel  
zijn die hen tegen mijn woede  
kan beschermen.

ARV  
....maar ineens is er een ijzige  
kou in mijn hart verschenen.

PIRRO  
Heer, een sein van u is een wet  
voor mij.

ARV  
In die blikken zit vast en zeker  
woede. Er komt een afschuwe-  
lijke argwaan bij me op.

PAG  
De stommelingen, ze hebben  
mijn hart verwond en daarna  
vrede van mij verwacht. Pirro, je  
hebt het begrepen!

PIRRO  
In de donkere huivering van deze  
nacht zullen wij als geesten bij je  
komen.

KOOR  
Zij hebben elkaar gekust. Als het  
maar niet zo'n kus is als waarmee  
Judas de Heer heeft verraden.  
Ach, de plotselinge stilte in het  
hart is geen bode van een zekere  
vrede.

PRIOR  
Luister naar de wil van het volk  
nu. Iedereen roept u, edele heer  
Arvino, op instigatie van Piero

Tutti, al grido di Piero infiammati,  
Te proclamano, o nobile Arvino,

Condottier de' Lombardi Crociati.

ARVINO:

Io l'incarco difficile accetto,  
Per lui dolce m'è il sangue versar;

Oh fratello! stringiamoci al petto;  
Terra e ciel nostri giuri ascoltâr!

TUTTI:

All'empio che infrange la santa  
promessa, l'obbrobrio, l'infamia  
sul capo ricada:

Un'ora di pace non venga  
concessa,  
Si tinga di sangue la luce del di.

ARVINO, PAGANO:

Or basta!... né d'odio fra noi  
si ragioni.  
Per dirci fratelli brandiamo  
la spada;  
Voliamo serrati, siccome leoni,  
Sugl' empi vessilli che il ciel  
maledi.

CORO di Claustrali.

A te nell'ora infausta  
Dei mali e del riposo,  
Dal fortunato claustro  
Sorge un pregar pietoso:  
Alle tue fide vergini

uit tot aanvoerder van de  
Lombardse kruisvaarders.

ARV

Ik aanvaard de moeilijke  
opdracht. Het is voor mij een  
zoete plicht voor hem bloed te  
vergieten. Broer, laten we elkaar  
omhelzen. Hemel en aarde  
moeten luisteren naar onze eed.

ALLEN

Laat afschuw en schande op het  
hoofd van de misdadiger  
terechtkomen, die deze heilige  
belofte schendt. Er zal dan geen  
moment van vrede worden  
toegestaan; het licht van de dag  
zal met bloed gekleurd worden.

PAG/ ARV

Genoeg nu. Er mag tussen ons  
niet van haat gesproken worden.  
Laten we het zwaard trekken om  
ons broeders te noemen. Laten  
wij samen als leeuwen afstormen  
op de goddeloze vaandels die de  
hemel heeft vervloekt.

*(herhaling)*

KOOR van nonnen

Tot U stijgt in het ongunstige uur  
van het kwaad en de slaap vanuit  
het gezegende klooster een  
liefdevol gebed op.  
U opent voor Uw trouwe  
maagden de hemel in hun



Apri ne' sogni il ciel.  
Tu colle meste tenebre  
Pace nell'uom infondi;  
Sperdi le trame ai perfidi,

L'empio mortal confondi,  
E suonerà di cantici  
Più lieti il dì novel.  
PAGANO:  
Vergini!... il ciel per ora  
A vostre preci è chiuso;  
Non per esse men certa in questa  
notte di vendetta fatale,  
La lama colpirà del mio pugnale!  
O Pirro, eppur quest'alma  
Al delitto non nacque!  
Amor dovea  
Renderla santa o rea!

CORO  
Tu pace nel' uom infondi.  
PAGANO  
Sciagurata! hai tu creduto  
Che obliarti avrei potuto,  
Tu nel colmo del contento,  
Io nel colmo del dolor?  
Qual dall'acque l'alimento  
Tragge l'italo vulcano,  
Io così da te lontano  
Crebbi agli impeti d'amor.  
PIRRO:  
Molti fidi qui celati  
Pronti agli ordini già stanno.

PAGANO:

dromen. U brengt in de kalme  
duisternis vrede in de mensen.  
U laat de intriges van de  
ongelovigen in het niets  
verdwijnen. U brengt de  
godeloze stervelingen uit balans  
en de nieuwe dag zal vrolijker  
van liederen weerklinken.

PAGANO:  
Maagden! De hemel is voorlopig  
gesloten voor jullie gebeden. Het  
lemmet van mijn dolk zal  
daardoor niet minder trefzeker  
toeslaan in deze nacht van  
dodelijke wraak. Pirro, toch is  
deze ziel niet voor de misdaad  
geboren. Liefde had haar heilig  
moeten maken, of anders  
schuldig!

KOOR

U brengt vrede in de mensen...

PAG

Ellendig schepsel! Had jij  
gedacht dat ik jou kon vergeten,  
jij op de top van geluk, ik in de  
grootste ellende? Zoals de  
Italiaanse vulkaan zijn voedsel  
uit de wateren haalt, zo ben ik ver  
van jou gegroeid in liefdesvuur.

PIRRO

Er staan hier al vele trouwe  
handlangers verborgen klaar voor  
uw orders.

PAG

Laat ze maar zien! (*Pirro wijst op  
de struiken*) Ze zullen overal het

Ch'io li vegga...  
In tutti i lati  
Essi il fuoco spargeranno  
Di perigli è piena l'opra!...  
Molti servi Arvin ricetta;  
Ma per me chi ben s'adopra  
Largo è il premio che l'aspetta.

SGHERRI:  
Niun periglio il nostro seno  
Di timor vigliacco assale;  
Non v'è buio che il baleno  
Non rischiari del pugnale;  
Piano entriam con pie' sicuro  
Ogni porta ed ogni muro;  
Fra le grida, fra i lamenti,  
Imperterriti, tacenti,  
D'un sol colpo in paradiso  
L'alme altrui godiam mandar.  
Col pugnale di sangue intriso  
Poi sediam,  
Poi sediamo a banchettar!

CORO  
Sperdi le trame di perfid.....

PAGANO:  
O speranza di vendetta,  
Già sfavilli nel mio volto;  
Da tant'anni a me diletta  
Altra voce non ascolto;  
Compro un dì col sangue avrei  
Quell'incanto di beltà;  
Or alfine, or mia tu sei,

vuur aansteken. De actie zit vol  
gevaaren. Arvino heeft veel  
dienaren om zich heen, maar wie  
zijn taak goed vervult, mag van  
mij een grote beloning  
verwachten.

KOOR van huurmoordenaars  
Geen enkel gevaar vervult onze  
borst met laffe angst. Er is geen  
duisternis die de flits van onze  
dolk niet wil trotseren. Zachtjes  
komen we met zekere tred elke  
poort en elke muur binnen,  
temidden van kreten, temidden  
van tranen, onverschrokken en  
zwijgend. Met één enkele klap  
sturen we andermans ziel graag  
naar het paradijs. Met onze  
messen, doorweekt van het bloed,  
doen wij ons daarna aan een  
banket te goed.

KOOR  
U vernietigt de intriges van de  
ongelovigen.....

PAGANO  
Ach hoop op wraak, je blinkt al  
op mijn gezicht. Al jaren luister  
ik naar niets anders dan naar deze  
aangename stem. Op een dag zal  
ik deze betoverende schoonheid  
met bloed kopen. Ach,  
uiteindelijk ben je de mijne,  
anderen zullen hun bloed  
vergieten.

Altri il sangue spargerà.

SGHERRI:  
Comandare, impor tu dei,  
Ben servirti ognun saprà.

VICLINDA:  
Tutta tremante ancor l'anima io sento...  
No... dell'iniquo in viso  
D'ira nube apparia, non pentimento.

Vieni, o Giselda!... un voto  
In tal periglio solleviamo a Dio;  
Giuriam, s'ei copre di suo manto pio  
Tuo padre, il mio consorte,  
Giuriam, che, nudo il pie',  
verremo al santo  
Sepolcro orando.

ARVINO (*dalle sue stanze*):  
O sposa mia, ricovra  
In quelle stanze omai, ma non  
corcarti.

GISELDA:  
Oh ciel... quale periglio?

ARVINO:  
È teco il padre mio.  
Rumor di molti passi

KOOR  
U moet ons bevelen en  
commanderen. Ieder zal het bevel  
goed opvolgen.  
(*herhaling*)

*Gang in het paleis van Volco, die  
links naar de kamers van Arvino  
leidt en rechts naar andere  
kamers. Toneel is verlicht door  
een fakkel*

VICLINDA  
Nog steeds voel ik mijn ziel  
trillen. Nee, op het gezicht van  
die schurk is een wolk van woede  
verschenen, niet van berouw.  
Kom Giselda, laten we een gebed  
tot God richten in dit gevaar.  
Laten we zweren dat, als hij om  
jouw vader, mijn man, een  
liefdevolle mantel zal slaan, wij  
dan op onze blote voeten biddend  
naar het Heilige Graf zullen gaan.

ARV (*vanuit zijn kamers*)  
Vrouw, trek je nu terug in het  
appartement, maar ga niet slapen.

GISELDA  
Hemel, wat is er voor gevaar?

ARV  
Mijn vader is ook bij je. Ik geloof  
dat ik lawaai van vele stappen  
hoor, maar het zou een spel in  
mijn opgewonden hoofd kunnen  
zijn. Ga weg, lieve vrouw!

GIS (*knielt met Viclinda*)

Parvemi udir! dell'agitata mente  
Esser potrebbe un gioco.  
Va, sposa mia.

GISELDA: (*Inginocchiandosi  
con Viclinda*)  
Te, Vergin santa, invoco!  
Salve Maria di grazia il petto  
T'empie il Signore che in te si posa;  
Tuo divin frutto sia benedetto,  
O fra le donne l'avventurosa!  
Vergine santa madre di Dio,  
Per noi tapini leva preghiera,  
Ond' ei ci guardi con occhio pio  
Quando ne aggravi l'ultima sera!

(Pg. 120)

PIRRO:  
Vieni!... già posa Arvino  
Nelle sue stanze... un servo il disse.  
PAGANO:  
Oh gioia!  
Spegni l'infausta lampa...  
La luce delle fiamme  
Il trionfo schiarar di mia vendetta  
Dovrà fra pochi istanti...  
Attendi!

(*Entra cautamente nelle stanze  
di Arvino Vedesi nell'interno  
chiaror di fiamme*)

PIRRO:  
Ma gli sgherri han sparso il foco!...  
Qual rumore di spade ascolto!  
Accorriam... nel duro gioco  
Ben cambiar saprò di volto.

Ik roep u aan, heilige Maagd.  
Heilige Maria, moge de Heer, die  
in U is, Uw borst vullen met  
genade. Gezegend zij de vrucht  
van uw schoot. Ach, gelukkige  
onder de vrouwen. Heilige Maria,  
moeder van God, bid voor ons,  
zondaars, zodat hij ons met  
liefdevolle blik bekijkt, als de  
laatste avond zwaar op ons drukt.

PIRRO

Kom, Arvino slaapt al in zijn  
kamers, zoals een dienaar zei.

PAG

Prachtig. Doof die  
onheilspellende lamp. Het licht  
van de vlammen zal binnenkort  
de triomf van mijn wraak moeten  
belichten.

Let op!

(*gaat voorzichtig bij Arvino naar  
binnen. Van binnen ziet men  
vuur*)

PIRRO

De benedeleden hebben het vuur  
aangestoken. Wat een geluid van  
zwaarden hoor ik. Laten we er  
snel heen gaan. In het harde spel  
zal ik mijn gezicht wel weten te  
veranderen. (*vertrekt met zwaard  
in de aanslag*)

(**Giselda** rent over het toneel)

VICLINDA (*wordt door Pagano  
meegesleept*)

VICLINDA (*trascinata da Pagano*):  
Scellerato!... Oh sposo...  
PAGANO:  
Il chiedi alla punta d'un pugnale...  
Taci e seguimi.  
VICLINDA:  
A' tuoi piedi pria morir!...  
PAGANO:  
E chi mai vale  
Per salvarti in queste soglie?  
Niuno ormai da me ti scioglie;

Solo ai pianti, ai mesti lai  
Può risponderti lo sgherro.  
Chi t'ascolti qui non hai...

ARVINO:  
Io l'ascolto.

PAGANO:  
O mio stupor!!!  
Pur di sangue ... è intriso il ferro...  
Chi 'l versava?  
VICLINDA, GISELDA:  
Il padre!...  
TUTTI  
Qual horror!!! Mostro d'averno  
orribile,  
PAGANO  
Nè a me si schiude il suolo?

Schoft! Help, man!

PAG  
Je vraagt het aan de punt van een  
dolk. Zwijg en loop mee.

VICL  
Ik sterf liever aan je voeten.

PAG  
En wie is er sterk genoeg om jou  
in deze ellende te redden?  
Niemand kan jou van mij  
losmaken. (*de brand dooft*)  
Alleen de huurmoordenaar kan  
op jouw gehuil en trieste geklaag  
reageren. Wie luistert hier naar  
je? Niemand.

ARV  
Ik hoor je.

PAG  
Ik sta perplex. Het zwaard druipt  
toch van het bloed! Wie heeft dat  
vergoten? (*laat zijn dolk vallen*)

GIS / VIC  
Vader!  
KOOR  
Afschuwelijk. Vreselijk helle-  
monster  
PAG  
Scheurt de bodem niet voor mij  
open?  
ALLEN  
Scheurt de bodem niet voor jou  
open? Heeft de eeuwige god geen  
bliksem, die jou tot as kan

TUTTI

Nè a te si schiude il suolo?  
Non ha l'Eterno un fulmine  
Che t'abbia incenerir?  
Tu fai col nome solo  
il cielo inorridir!

PAGANO

Farò col nome solo  
il cielo inorridir.....

ARVINO:

Parricida!... E tu pure trafitto  
Sulla salma del padre morrai.

GISELDA

Deh non crescer delitto a delitto!  
Altra scena risparmi d'orror.

PAGANO

Che?... ti fermi?... coraggio non  
hai?...Mira... io stesso aprirò la  
ferita.

CORO

Sciagurato!... la vita, la vita  
Ti fia strazio di morte peggior.

Va! sul capo ti grava l'Eterno  
La condanna fatal di Caino;  
Più che il foco e le serpi d'averno  
Le tue (mie) carni il terror  
struggerà!

reduceren? Jij laat alleen al door  
je naam de hemel huiveren.

PAG

Ik zal alleen door mijn naam al  
de hemel doen huiveren,  
*(herhaling tot pg.113)*

ARVINO

Vadermoordenaar. Jij zult ook,  
doorstoken, op het lijk van vader  
sterven.

GISELDA *(tussen hen in)*

Toe! Stapel geen misdaad op  
misdraad. Bespaar ons nog een  
afschuwelijke scène.

PAG *(tegen Arvino):*

Wat, houd je op? Heb je geen  
moed? Kijk, ik zal zelf mijn  
wond openen *(maakt aanstalten  
om zelfmoord te plegen, maar  
wordt vastgehouden door de  
soldaten)*

ALLEN

Ellendeling! Laat het leven voor  
jou een ergere kwelling worden  
dan de dood.

Ga, God legt de fatale  
veroordeling van Kaïn op jouw  
hoofd neer. De angst zal méér  
nog dan het vuur en de slangen  
van de Hel jouw vlees openrijten!

KOOR/PAG

Ga! Tussen de bloemen van het  
mooie pad, in grotten, tussen  
bomen, op de berg zal er altijd  
bloed uit je (mijn) voorhoofd

CORO /PAG  
Va! (Ahi!) fra i fiori di lieto  
cammino, nelle grotte, fra i boschi  
sul monte sangue ognor verserai  
(verserò) dalla fronte,  
Sempre al dosso un demon ti  
(mi) starà

## ATTO SECONDO

### L'UOMO DELLA CAVERNA

I AMBASCIATORI:  
È dunque vero?  
ACCIANO:  
Splendere  
Vid'io le inique spade!  
AMBASCIATORI:  
Audaci!... a che le barbare  
Lasciar natie contrade?  
Di Maometto al fulmine  
Noi li vedrem sparir!

ACCIANO  
Forti, crudeli, esultano  
Di stupri e di rapine;  
Lascian dovunque un cumulo  
Di stragi e di ruine...

TUTTI

stromen, er zal altijd een duivel  
boven op (mij) je zitten.  
(herhaling tot pg.138)

## TWEEDE BEDRIJF

### DE MAN IN DE GROT

*(Zaal in het paleis van Acciano  
in Antiochië. Hij zit op zijn troon  
en vóór hem staan ambassadeurs  
soldaten en volk)*

KOOR  
Is het dus waar?  
ACCIANO  
Ik heb de misdadige zwaarden  
zien glimmen.

KOOR  
De brutale kerels. Waarom  
verlaten die barbaarse zwaarden  
hun geboortestrecken? Door de  
bliksem van Mohammed zullen  
we hen zien verdwijnen.

ACCIANO  
Sterk en wreed als ze zijn  
verheugen ze zich over  
verkrachtingen en beroving. Ze  
laten overal een berg van ellende  
en een puinhoop achter.

ALLEN  
Toe, kom naar beneden, Allah,  
kom de misdadigers straffen. Nu  
de bliksem van Europa onze  
strecken bedreigt, vlieg voor ons  
op de wervelwinden, vecht voor

Deh scendi, Allah terribile,  
I perfidi a punir!  
Or che d'Europa il fulmine  
Minaccia i nostri campi,  
Vola per noi sui turbini,  
Pugna per noi fra i lampi,  
E sentirem nell'anima  
Scorrere il tuo valor.  
Giuriam!... Noi tutti sorgere  
Come un sol uom vedrai,  
Scordar le gare e accenderne  
Un'ira sola omai;

Quale fia scampo ai perfidi,  
Se tu ne infiammi il cor?  
Giuriam!

EREMITA:  
Ma quando un suon terribile  
Dirà che Dio lo vuole,  
Quando la croce splendere  
Vedrò qual nuovo sole,  
Di giovanil furore  
Tutto arderammi il core,  
E la mia destra gelida  
L'acciar impugnerà:  
Di nuovo allor quest'anima  
Redenta in ciel sarà.  
Ma chi viene a questa volta?  
Mussulman la veste il dice.

ons temidden van bliksems. Dan  
zullen we uw kracht in ons hart  
voelen. We zweren: U zult ons  
allen als één man zien oprijzen.  
We zullen de onderlinge  
geschillen vergeten en in plaats  
daarvan nu één grote woede doen  
ontbranden. Wat kan de redding  
voor die misdadigers zijn, als U  
ons aanvuurt? Laten we dat  
zweren.

*(herhaling tot pg.146)*

*Begaanbare bergtoppen met een  
grot. Kluizenaar komt uit de  
grot: hij wacht op de komst van  
de kruisvaarders.*

KLUIZENAAR

Maar wanneer een angstaanja-  
gend geluid zal zeggen dat God  
het wil, als ik het kruis als een  
nieuwe zon zal zien schitteren,  
zal mijn hart geheel branden van  
jeugdige bezetenheid en zal mijn  
ijskoude rechterhand het ijzer  
grijpen.

Dan zal deze ziel opnieuw in de  
hemel verlost zijn.

Maar wie komt daar deze kant  
op? Aan zijn kleding te zien een  
moslim. Laat ik me maar  
terugtrekken.

PIRRO

Stop! Luister alsjeblieft,  
ongelukkige man. Overal is de



Ritiriamoci...

PIRRO:

Oh! ferma!... ascolta  
Per pietade, un infelice!  
Già per tutto è sparso il suono  
Delle sante tue virtù!  
Dimmi, ah dimmi, qual perdono  
Ottener poss'io quaggiù!  
Io son Pirro, e fui Lombardo,  
Prestai mano a un parricida;  
Qui fuggendo, da codardo  
Rinnegata ho la mia fe';  
Il terrore, il duol mi guida  
Supplichevole al tuo pie'.

EREMITA:

Sorgi e spera!...

PIRRO:

A me fidate  
D'Antiochia son le mura.

*(S'odono suoni in lontananza)*

EREMITA:

Qual rumor!

PIRRO:

Son le crociate  
Genti sparse alla pianura.

EREMITA:

Ciel... che ascolto! il ver tu dici?  
*(Al colmo dell'entusiasmo)*

Va, con me sei perdonato!  
Dio, gran Dio degli infelici,  
Niun confine ha tua pietà.  
Pirro!... Ebbene! pel tuo peccato  
Offri al ciel la rea città.

faam van uw heilige deugden  
bekend. Zeg me, wat voor  
vergeving ik hier beneden nog  
kan vinden. Ik ben Pirro, een  
Lombard, ik heb geholpen bij een  
vadermoord. Door als een lafaard  
hierheen te vluchten heb ik mijn  
geloof afgezworen.

Angst en pijn leiden mij als  
smekeling tot uw voeten.

KLUIZ

Sta op en hoop!

PIRRO

De muren van Antiochië zijn aan  
mij toevertrouwd.

*(Geluiden in de verte)*

KLUIZ

Wat een geluid!

PIRRO

Dat zijn de kruisvaarders,  
verspreid over de vlakte.

KLUIZ

O jeetje, wat hoor ik. Zeg je de  
waarheid? *(enthousiast)* Ga! Wat  
mij betreft is het je vergeven.  
God van de ongelukkigen, Uw  
liefde kent geen grenzen. Goed  
dan, door jouw zonde moet jij nu  
de schuldige stad aan de hemel  
prijsgeven!

PIRRO

Heilige man, ik zweer u,  
vannacht zal ik persoonlijk mijn

PIRRO:  
Uomo santo, a te lo giuro,  
Questa notte, io stesso, io stesso  
Schiuderò per l'empio muro  
Al mio popolo un ingresso!

EREMITA:  
Ma il rumor cresce, s'avanza...  
Ciel! Lombardi!  
PIRRO:  
Ah! sì, Lombardi.  
EREMITA:  
Va!... ti fia sicura stanza  
La caverna.

Al tuo guerrier  
Oh sfavilla ancora ai guardi,  
Brando antico, o mio crinier!  
**Duettino**  
ARVINO:  
Sei tu l'uom della caverna?  
EREMITA:  
Io lo son; da me che vuoi?  
ARVINO:  
Le tue preci! Ah l'ira eterna  
Tu placar per me sol puoi!

volk een doorgang verschaffen  
door de vijandelijke muur.

*(Kruisvaarders rukken op; orkest  
op het toneel)*

KLUIZ  
Maar het rumoer wordt heviger,  
komt dichterbij. Hemel,  
Lombarden.

PIRRO  
Ja, de Lombarden.

KLUIZ  
Kom, laat de grot een veilige  
ruimte voor je zijn.  
*(Ze gaan samen de grot in.  
Kluizenaar komt naar buiten met  
helm en zwaard. Intussen  
verspreiden de kruisvaarders  
zich over de berg, voorafgegaan  
door Arvino)*

Glim nog eens voor de ogen van  
jouw strijder, vertrouwd zwaard.  
Ach mijn helm!

ARV  
Bent u de man van de grot?  
KLUI  
Ik? Ja, wat wil je van me?  
ARV  
Uw voorspraak. U kunt als enige  
mijn eeuwige woede kalmeren.  
KLUI  
Weet u wel wie u dit vraagt?  
ARV

EREMITA:  
Oh! sai tu qual uomo invochi?  
ARVINO:  
Tutti parlano di te;  
Narran tutti in questi lochi  
Dio si mostri alla tua fe!  
Odi!... un branco mussulmano  
Ha la figlia a me rapita;  
Io tentai seguirli invano,  
Già la turba era sparita.

EREMITA:  
Dimmi! gente hai tu valida  
e molta?  
ARVINO:  
Sì...

EREMITA:  
Vedrai la tua figlia diletta.

ARVINO:  
Tutta Europa là vedi raccolta,  
Al voler di Goffredo soggetta!

EREMITA:  
Oh mia gioia!... la notte già scende!...  
Me seguite, o Lombardi fratelli;  
Questa notte porrete le tende,  
Io lo giuro, nell'alta città!

ARVINO:  
Santo veglio, che a gloria ci appelli,  
Le tue fiamme in noi serpono già!

TUTTI:  
Stolto Allah... sopra il capo ti piomba

Iedereen spreekt over u. Allen  
vertellen hier dat God zich in uw  
geloof laat zien. Luister, een  
horde moslims heeft mijn dochter  
ontvoerd. Ik heb vergeefs  
geprobeerd hen te volgen, maar  
de troep was al verdwenen.

KLUI  
Zeg me, heeft u veel sterke  
mensen?  
ARV  
Ja  
KLUI  
U zult uw geliefde dochter zien.

*ARV (brengt hem naar een hoge  
plaats) U ziet daar heel Europa  
verenigd onder leiding van  
Godfried.*

KLUI  
Wat een vreugde. De nacht valt  
al. Volg mij, broeders  
Lombarden, vannacht zullen  
jullie je tenten opslaan in de hoge  
stad.

ARV  
Heilige grijsaard, die ons tot  
glorie oproept, uw vlammen  
branden in ons lijf.

ALLEN  
Stomme Allah, op jouw hoofd  
valt nu al het volle gewicht van  
de beloofde woede. De heilige  
stem, die jouw laatste dag  
aankondigt, klinkt overal  
doorheen. Het kruis schittert al

Già dell'ira promessa la piena;  
Santa voce per tutto rimbomba,  
Proclamante l'estremo tuo dì.  
Già la Croce per l'aure balena  
D'una luce sanguigna, tremenda;

ARV/EREM

È squarciata la barbara benda.  
L'infedele superbo fuggì.

CORO:

La bella straniera che l'alme  
innamora!  
Venite, venite, danziamole intorno;  
Perché sempre gli occhi di lagrime  
irrorà, se tutte ha le gioie di  
questo soggiorno?  
D'Oronte ella sola nell'animo  
impera...La bella straniera!  
Perché tu lasciasti le case dei  
padri?  
Mancavano amanti là forse al  
tuo core?  
Veggiamo, veggiamo quegli occhi  
leggiadri, che son d'Oriente  
novello splendore. Noi siamo  
d'ancelle vilissima schiera...

door de lucht van een bloedig,  
angstaanjagend licht.  
ARV/KLUI  
De barbaarse bende is uit elkaar  
geslagen, de arrogante  
ongelovige gevluucht!  
(herhaling)

*Pg. 191*

*Tuin van de harem  
Koor van vrouwen die Giselda  
begeleiden, die treurig op een  
stoel gaat zitten*

KOOR van slavinnen

De mooie vreemdelinge, die de  
zielen verliefd maakt. Kom, laten  
we om haar heen dansen.  
Waarom bedruppelt ze haar ogen  
aldoor met tranen, terwijl ze alle  
vreugde van dit verblijf hier  
heeft. De mooie vreemdelinge is  
de enige die het hart van Orontes  
beheerst. Waarom heb je de  
huizen van je voorouders  
achtergelaten? Ontbraken daar  
soms minnaars voor jouw hart?  
Laten we in die lieve ogen kijken,  
die de nieuwe schittering van het  
oosten zijn. Wij zijn een zeer  
onbelangrijke groep dienaressen.  
Welke dienst wenst de mooie  
vreemdelinge het liefst?  
Dom, arrogant meisje. Die ogen,  
die bij de prins het vuur van een  
misdadige liefde hebben doen

Qual brama servizio la bella  
straniera?

Oh stolta! Oh superba! Quegli  
occhi, che il foco  
Acceser nel prence d'amor  
scellerato, vedran dei parenti la  
morte fra poco,  
Il turpe vessillo nel sangue  
bruttato.  
Partiamo, ella forse vuol  
sciorre preghiera...  
La bella straniera!...

*(Pg.200)*

GISELDA  
Oh madre, dal cielo soccorri  
al mio pianto, soccorri al mio  
core, che pace ha perduto!  
Perche mi lasciasti?... d'affetto  
non santo m'aggravan le pene!...  
Deh porgimi aiuto!  
Se vano è il pregare che a me tu  
ritorni. pregare mi valga  
d'ascendere a te.  
Un cumulo veggo d'orribili giorni,  
Qual tetro fantasma, piombare  
su me!

CORO DI DONNE:

Chi ne salva!

GISELDA:

Quai grida!... quai grida!...

DONNE:

Oh fuggiamo!..

CORO D'UOMINI:

ontvlammen, zullen binnenkort  
de dood van verwanten  
aanschouwen en het schandelijke  
vaandel besmeurd met modder.  
We gaan. Misschien wil de  
mooie vreemdelinge gaan bidden,  
de mooie vreemdelinge.

GISELDA

O moeder, kom vanuit de hemel  
mijn klacht te hulp. Red mijn hart  
dat geen vrede meer heeft.  
Waarom hebt u me verlaten? De  
ellendige pijn van een onheilige  
liefde belast mij. Geef me hulp,  
bied me hulp. Als de wens dat jij  
bij me terugkomt vergeefs is, laat  
dan de wens om naar jou op te  
stijgen wel uitkomen. Ik zie een  
hoop vreselijke dagen als een  
somber spookbeeld over mij  
neerdalen.

KOOR VROUWEN

Redden wie zich redden kan!

GIS

Wat is dat voor een geschreeuw?

KOOR

Vlucht.

MANNEN

Vermoord ze, vermoord ze!

*(Turkse soldaten worden  
achtervolgd door kruisvaarders,  
vervolgens vrouwen van de  
harem en Sofia)*

S'uccida, S'uccida!

SOFIA

Chi ne salva dal barbaro  
Se il Profeta i suoi fidi lasciò?

GISELDA:

I Crociati!...

SOFIA:

O Giselda, un indegno  
Tradimento i nemici guidò!  
Sposo e figlio mi caddero ai piedi.

GISELDA:

Ahi che narri?

SOFIA:

Il furente, oh lo vedi  
Che li uccise!

GISELDA:

Mio padre!... egli stesso!...

EREMITA (*additando Giselda*):

Ecco, adempio a' miei detti, o signor.

ARVINO:

Mia Giselda! ritorna all'amplesso

Di tuo padre!...

GISELDA (*retrocede inorridita*):

Qual sangue!

SOFIA:

Oh dolor!

GISELDA

SOFIA

Wie redt ons van de barbaarse  
schande, als de profeet zijn  
gelovigen heeft verlaten?

GIS

De kruisvaarders!

SOFIA

O Giselda, een onwaardig  
verraad heeft de vijanden de weg  
gewezen. Mijn man en zoon zijn  
aan mijn voeten gevallen.

GIS

Ach, wat vertelt u nu?

SOFIA

Die razende gek, kijk daar, die  
heeft hen gedood.

GIS (*Bedekt haar gezicht*)

Mijn vader! Hij is het.

KLUIZ (*wijst op Giselda*)

Kijk, heer, ik doe mijn belofte  
gestand

ARVINO

Mijn Giselda, kom, laat me je  
omarmen.

GIS (*deinst verschrikt achteruit*)

Wat een bloed.

SOFIA

Wat een verdriet.

GIS (*als in een vlaag van  
verstandsverbijstering*)

Nee, het is niet zo goed van God  
de aarde met menselijk bloed te  
besprenkelen. Het is een akelige  
waanzin, geen vroom idee (*een  
schreeuw*) dat je wakker wordt  
bij het goud van de moslim. Dit

No!... giusta causa non è d'Iddio  
La terra spargere di sangue  
umano; È turpe insania non senso  
pio che all'oro destasi del  
mussulmano!  
Queste del cielo non fùr parole...  
No, Dio nol vuole  
No, Dio nol vuole!  
ARVINO E CORO:  
Che ascolto!  
EREMITA, SOFIA:  
O misera!  
GISELDA:  
Qual nera benda agli occhi  
squarciami forza divina!  
I vinti sorgono vendetta orrenda  
Sta nelle tenebre d'età vicina!

A niuno sciogliere fia dato l'alma  
Nel suoi 've l'aure prime spirò!

L'empio olocausto d' umana salma  
Il Dio degl' uomini sempre  
sdegnò.

ARVINO:  
Empia!... sacrilega!

GISELDA:  
Gioco dei venti, già veggo  
pendere le vostre chiome;  
Veggio di barbari sorgere torrenti,  
D'Europa stringere le genti dome!  
Ché mai non furono di Dio parole

waren niet de woorden van de  
hemel, nee, God wil dit niet!

ALLEN

Wat hoor ik?

SOF / KLUIZ

Ach arme meid.

GIS

Wat een zwarte blinddoek rukt de  
hemelse macht van mijn ogen  
weg. De overwonnenen staan  
weer op. Wraak, vreselijke wraak  
is verborgen in de duisternis van  
de tijd, van de nabije tijd. Het  
mag niemand toegestaan worden  
een leven te vernietigen op de  
grond waar het voor het eerst  
adem heeft gehaald. God heeft  
altijd de misdadige slachting van  
menselijke wezens ver van zich  
geworpen.

ARV

Goddeloos meisje, wat een  
heiligschennis!

GIS (*zacht op profetische toon*)

Spel van de winden, ik zie jullie  
haren al hangen. Ik zie stromen  
van barbaren oprijzen en de  
getemde volkeren van Europa  
onderdrukken, want het zijn nooit  
de woorden van god geweest  
waardoor mensen bloed hebben  
vergoten. Nee, god wil dat niet.  
Hij is alleen afgedaald om over  
vrede te spreken.

KLUIZ

Stil, onvoorzichtig meisje!

Quelle onde gli Uomini sangue  
versâr.

No, Dio nol vuole No, Dio nol  
vuole; Ei sol di pace scese a  
parlar!

EREMITA:

Ah taci, incauta.

ARVINO (*cavando il pugnale*):

Possa tua morte

Il detto sperdere del labbro  
osceno!

GISELDA:

Ferisci.

TUTTI

Che fai? La misera duolo ha sì forte  
Che, ben lo vedi, ragion smarri!

## ATTO TERZO

### LA CONVERSIONE

*Pg.219*

CORO

ARV (*trekt zijn dolk*)

Laat door jouw dood de woorden  
van je goddeloze lippen  
vernietigd worden!

GIS

Steek maar!

ALLEN

Wat doet u? De arme meid heeft  
zo'n groot verdriet - dat kun je  
toch zien - dat ze haar verstand  
verloren heeft.

## DERDE BEDRIJF

### DE BEKERING

*Het dal van Josef at met  
verscheidene begaanbare  
heuvels, onder andere de  
Olijfberg. In de verte ligt  
Jerusalem*

Processiekoor

*(mannen en vrouwen met  
ontbloot hoofd)*

Jerusalem! De grootse, de  
beloofde stad. Ach bloed, zo  
goed vergoten! De kransen van  
god worden al klaargemaakt.  
Ach, mag onze ziel via deze  
plaatsen die wij nu mogen  
aanschouwen en in tranen



Gerusalem... Gerusalem...  
la grande, la promessa città!  
o sangue bene sparso... le  
ghirlande d'Iddio s'apprestan già!  
Deh per i luoghi che veder n'è dato,  
E di pianto bagnar,  
Possa nostr'alma coll'estremo fato  
In grembo a Dio volar!  
Gli empi avvinsero là fra quei  
dirupi l'Agnello del perdon:

A terra qui cadean gli ingordi lupi  
Quand'Ei rispose: "Io son!"

Sovra quel colle il Nazarén  
piangea sulla città fatal;  
È quello il monte, onde salute avea  
Il misero mortal!  
O monti, o piani, o valli  
eternamente sacri ad uman pensier!  
Ecco arriva, ecco arriva il Dio  
vivente terribile guerrier!  
*(S'allontanano per la valle)*  
Gerusalem

*(pg.247)*  
ARVINO:  
Qual nuova?  
CORO:  
Più d'uno Pagano ha notato  
Discorrer le tende del campo crociato.

dompelen bij haar laatste lot naar  
Gods omarming vliegen. Daar,  
temidden van deze rotsen,  
hebben de goddelozen het Lam  
van Vergeving gevangen  
genomen. Hier vielen de  
vraatzuchtige wolven ter aarde,  
toen hij antwoordde: "Ik ben!"  
Op deze heuvel huilde de  
Nazarener om de noodlottige  
stad. En dat is de berg, waar de  
arme sterveling afscheid nam!  
O bergen, o vlaktes, o dalen,  
eeuwig heilig in de geest van de  
mensen. Kijk daar komt de  
levende God, de verschrikkelijke  
strijder.

*(Ze verwijderen zich) Jerusalem!*

*Giselda is met Orontes gevlucht.  
Arvino heeft zijn dochter  
vervloekt.*

ARV  
Wat is er voor nieuws?  
KOOR  
Meer dan één persoon heeft  
Pagano tussen de tenten van de  
kruisvaarders zien lopen.  
ARV  
God nog aan toe!  
KOOR  
Wie voert hem over de Heilige  
Weg? Wie is die afschuwelijke  
moordenaar komen verraden? Zie  
je tussen al deze ellende niet de

ARVINO:  
Per Dio!...  
CORO:  
Chi lo guida per santo cammino?  
L'infame assassino chi venne a  
tradir? Fra tante sciagure non  
vedi la mano del cielo sdegnato  
per l'empio germano?

Vendetta feroce persegua  
l'indegno, di tutti allo sdegno  
non puote sfuggir.

ARVINO  
Sì!... del ciel che non punisce  
Emendar saprò l'errore;  
Il mio brando già ferisce,  
Già trafigge all'empio il core;

Ah! Spira già l'abbominoso,  
Io lo premo col mio piè!  
Se in Averno ei fosse ascoso,  
Più sfuggir non puote a me.

GISELDA

Qui posa il fianco!... Ahi lassa!  
Di qual ferita l'hanno offeso i

hand van de hemel, die  
verontwaardigd is over die  
godeloze broer. Laat de  
godeloze man door een wrede  
wraak achtervolgd worden, zodat  
hij niet aan de verontwaardiging  
van allen kan ontsnappen.

ARV  
Ja, ik zal de fout van de hemel,  
die niet straffend optreedt,  
corrigeren. Mijn wapen steekt al,  
doorboort het hart van de  
schuldige al.

*herhaling*  
Ah, die vreselijke man sterft al.  
Ik trap op hem met mijn voet. Al  
zou hij zich in de onderwereld  
verstoppem, hij kan mij niet  
ontsnappen.

*Binnenkant van een grot. Vanuit  
een opening achterin kun je de  
oevers van de Jordaan zien.*

GIS (*ondersteunt de gewonde  
Orontes, helpt hem op een steen  
te rusten*)

Ga hier maar liggen. Ach helaas.  
Wat een wond hebben die  
woestelingen je toegebracht.

ORONTE  
O Giselda, ik val flauw.

GIS  
Ach, wat een vreselijke beloning  
geef je me voor mijn trouw.  
OR

crudi!  
ORONTE:  
Giselda! io manco!...  
GISELDA:  
A qual mercede orrenda  
Alla mia fe' tu dai...  
ORONTE:  
Io manco!...  
GISELDA:  
Ah taci!... oh! taci!  
Tu sanerai... le vesti mie già  
chiusa han la crudel ferita...  
  
ORONTE:  
Invano, invano  
Pietosa a me tu sei.  
GISELDA:  
Or tu m'ascolta, o Dio de'  
padri miei!  
Tu la madre a me togliesti,  
M'hai serbata a di funesti...  
Sol conforto è al pianto mio  
Questo amor e il togli a me...  
Tu crudel...  
EREMITA:  
Chi accusa Iddio?...  
Questo amor delitto egli è!  
GISELDA (*atterrita*):  
Qual mi scende al cor favella!  
  
ORONTE:  
Chi sei tu?  
EREMITA:  
Son tal che vita  
Annunciar ti può novella,  
Se ti volgi a nostra fè.

Ik val flauw  
GIS  
Stil nou. Je zult genezen. Mijn  
kleren hebben de akelige wond al  
verbonden.  
  
OR  
Tevergeefs ben je zo zorgzaam  
voor mij.  
GIS (*buiten zichzelf*)  
Ach, luister naar me, God van  
mijn vaderen. Je hebt mijn  
moeder weggerukt, en mij  
bewaard voor duistere dagen.  
Alleen deze liefde is de troost  
voor mijn verdriet en die pak je  
van mij af! Jij wreedaard!  
KLUIZ  
Wie beschuldigt daar God? Deze  
liefde is een misdaad.  
GIS (*verbaasd*)  
Wat hoor ik nu toch in  
vredesnaam!  
OR  
O, wie bent u?  
KLUIZ  
Ik ben een man die jou een nieuw  
leven komt aankondigen, als je je  
bekeert.  
GIS  
God inspireert hem.  
OR  
Ja, je hebt je werk bijna af,  
Giselda. Ik heb dit vaker gewild.  
Man van God, kom dichterbij.

GISELDA:  
Dio l'inspira!  
ORONTE:  
Ah si... compita,  
O Giselda, hai l'opra... omai!  
Io... più volte il desiai.  
Uom d'Iddio... t'appressa a me!  
EREMITA:  
Sorgi!... il ciel non chiami invano  
Le sue glorie egli ti addita;  
L'acque sante del Giordano

Sian lavacro a te di vita!

GISELDA:  
Oh, non più dinanzi al cielo  
È delitto il nostro amor!  
Vivi... ah vivi...  
ORONTE:  
Al petto..anelo  
Scende insolito.vigor!  
Qual voluttà trascorrere  
Sento di vena in vena!  
Più non mi reggo... aitami...  
Io ti discerno appena!  
GISELDA:  
Deh non morire! attendimi,  
O mia perduta speme!  
EREMITA:  
L'ora fatale ed ultima  
Volga le menti a Dio;  
Si avvivi il cor d'un palpito  
Solo celeste e pio.

GISELDA  
Vissuti insiem ne' triboli,

KLUIZ  
Sta op, je roept de hemel niet  
voor niets aan. Hij wijst je zijn  
glorie aan. Laten de heilige  
wateren van de Jordaan voor jou  
de bron van leven zijn.  
GIS  
O, onze liefde is nu voor de  
hemel geen misdaad meer. Leef!

OR  
In mijn zwakke borst daalt een  
ongewone kracht neer. Wat een  
wilskracht voel ik door mijn  
aderen stromen. Ik houd het niet  
meer. Help me! Ik ben praktisch  
buiten bewustzijn.  
GIS  
Ga niet dood. Wacht op mij. Ach,  
verloren hoop.

KLUIZ  
Laten in het laatste fatale uur je  
gedachten zich tot god wenden.  
Laat je hart opleven door een  
uitsluitend hemelse en vrome  
hartenklop.  
GIS  
We zijn samen de problemen te  
boven gekomen, we zullen samen  
sterven.  
OR  
Kom bij me. Een nieuw wonder.  
GIS  
Wacht op mij!  
OR  
Was me met jouw tranen.

Noi moriremo insieme.

ORONTE  
T'accosta!... oh nuovo incanto!  
GISELDA  
Attendimi.  
ORONTE  
Bagnami col tuo pianto...  
GISELDA  
Ah! Donna che t'amò tanto

Puoi tu lasciar nel pianto?

ORONTE  
Bagnami col tuo pianto...  
EREMITA  
Se qui l'amor di pianto  
Ebbe mercé soltanto,  
Sperate!... un dì fra gli angeli  
Di gioia avrà mercé!

GISELDA  
Perché mi vietan gli angeli  
Il ciel dischiuso a te?

ORONTE  
In ciel ti attendo... affrettati...  
Tu... lo schiudesti a me  
GISELDA  
Attendimi in cielo.

## **ATTO QUARTO**

IL SANTO SEPOLCRO

GIS Ach,  
de vrouw die zoveel van je hield,  
kun je die in verdriet achterlaten?  
OR  
Was me met jouw tranen.  
KLUIZ  
Als de liefde hier als beloning  
alleen tranen heeft gekend, heb  
dan hoop. Op een dag zal hij  
onder de engelen een beloning  
van vreugde krijgen.  
GIS  
Waarom ontzeggen de engelen  
mij de hemel die voor jou is  
geopend?  
OR  
Ik wacht in de hemel op je. Jij  
hebt hem voor mij open gedaan.  
GIS  
Wacht op mij in de hemel.  
*herhaling*

## **VIERDE BEDRIJF**

HET HEILIGE GRAF

*Grot bij Jerusalem*

*VISIOEN*

KOOR van hemelse geesten  
Lieve vrouw, zet je gezicht in een  
vrolijke plooi. Door jouw  
toedoen is een ziel verlost en  
leeft voor eeuwig in het paradijs.

CORO DI CELESTI:  
Componi, o cara vergine,  
Alla letizia il viso.  
Per te redenta un'anima  
S'indiva in Paradiso;

Vieni, che il ben dividere  
Seco fia dato a te.  
GISELDA  
Oh! di sembianze eteree  
L'antro splendente io scerno;  
Ah sì... t'affretta a sorgere  
Alba del giorno eterno.  
CORO: Vieni.

GISELDA  
Oronte!... Ah tu fra gli angeli?  
Perché non parli a me?  
ORONTE:  
In cielo benedetto,  
Giselda, per te sono!...  
Il mio pregar accetto  
D'Iddio già sale al trono!  
Va, grida alla tua gente,  
Che afforzi la speranza,  
Del Siloe la corrente  
Fresch'onde apporterà.  
Vieni!  
*(Sparisce la visione)*

*(Pg.289)*

GISELDA  
Qual prodigio! Oh in nera stanza

Kom, zodat dit goede lot ook jou  
ten deel valt. Kom, kom.

GISELDA *(slaapwandelt)*

O, ik zie de grot schitteren van  
hemelse verschijningen. Ja, laat  
de ochtend van de eeuwige dag  
opschieten met gloriën.

KOOR: Kom!

GIS *(met vreugdekreet)*

Oronte, jij tussen de engelen?  
Waarom praat je niet met mij?

ORONTES

O, ik ben door jou, Giselda,  
gezegend in de hemel  
aangekomen. Mijn gebed, dat  
geaccepteerd is door god, stijgt al  
op naar zijn troon. Ga, schreeuw  
tegen je volk dat ze hoop blijven  
koesteren. De stroom van de  
Siloë zal vers water meevoeren.  
Kom, kom!

*(visioen verdwijnt)*

GIS *(wakker wordend van grote  
opwinding)*

Wat een wonder! Het paradijs  
verandert in een zwarte kamer.  
Het was een droom. Maar wat  
een moed vervult mijn hart  
plotseling. Het was geen droom!  
Diep in mijn ziel klinkt nog de  
geliefde stem. Ik zie nog de  
zegetak van de gelukkigen in zijn  
hand stralen.

Kruisvaarders, kom op, snel naar  
de heilige lauwerkransen. De

Or si muta il paradiso?...  
Sogno ei fu?... ma d'improvviso  
Qual virtude in cor mi sta?  
Non fu sogno! in fondo all'alma  
Suona ancor l'amata voce,  
De' beati ancor la palma  
In sua man vegg'io brillar.

O guerrieri della croce,  
Su correte ai santi allori!  
Scorre il fiume già gli umori  
L'egre membra a ravvivar.

#### CORO

O Signore, dal tetto natio  
Ci chiamasti con santa promessa,  
Noi siam corsi all'invito d'un pio,  
Giubilando per l'aspro sentier.  
Ma la fronte avvilita e dimessa  
Hanno i servi già baldi e valenti!  
Deh! non far che ludibrio alle  
genti sieno, Cristo, i tuoi  
fidi guerrier!

O fresc'aure volanti sui vaghi  
Ruscelletti de' prati lombardi!  
Fonti eterne! purissimi laghi!...

rivier voert al de sappen mee om  
jullie afgematte ledematen te  
laten herleven.

*(herhaling)*

*(Pg.297)*

*Lombardse tentenkamp vlakbij  
het graf van Rachel. Koor van  
kruisvaarders en pelgrims.*

#### KOOR

O Heer, U heeft ons uit ons  
geboortehuis weggeroepen met  
een heilige belofte. Wij zijn op  
uitnodiging van een vrome man  
juichend het ruige pad opgegaan.  
Maar uw dienaren, zo kwiek en  
sterk, laten het hoofd nu  
ontmoedigd hangen. Ach  
Christus, laat Uw trouwe soldaten  
niet het mikpunt worden van spot  
voor de volkeren. Ach frisse  
luchten die vliegen over  
aangename beekjes in de weiden  
van Lombardije! Kraakheldere  
meren, ach wijngaarden verguld  
door de zon! Een ongelukkig,  
wreed geschenk is de geest, die  
ons jullie beeld zo echt laat  
overkomen en voor onze lippen  
het zand van een droge bodem  
nog moeilijker en kokender  
maakt....

#### **Oorlogs- en strijdgezang**

GIS / ARV / KLUIZ

Op naar de Siloë.

O vigneti indorati dal sol!

Dono infausto, crudele è la mente  
Che vi pinga sì veri agli sguardi,  
Ed al labbro più dura e cocente  
Fa la sabbia d'un arido suol!...

VOCI INTERNE:

Al Siloe! al Siloe!

CORO:

Quali voci!

GISELDA:

Il cielo ha le preghiere degli  
afflitti accolto!

Tutte le genti stanno all'acque  
intorno che il Siloe manda!

CORO:

Oh gioia!... Oh gioia!...

ARVINO:

Udite

Or me, Lombardi! Dissetato il  
labbro, ultimi certo non sarete voi

A risalir le abbandonate mura!

Nol prevedono gli empi!...

Ecco!... le trombe

Squillano del Buglion! La santa

Terra oggi nostra sarà.

TUTTI:

Sì!... Guerra! Guerra!

KOOR

Wat een stemmen.

GIS

De hemel heeft de gebeden van  
de ongelukkigen gehoord. Alle  
mensen staan om de wateren  
heen, die de Siloë aanvoert.

KOOR

Wat een vreugde!

ARV

Luistert nu naar mij,

Langebaarden! Nu de lippen niet  
meer droog zijn, zullen jullie  
zeker niet de laatsten zijn om de  
verlaten muren te beklimmen. De  
goddelozen treffen geen  
maatregelen. Hoor de trompetten  
klinken van Bouillon. Het heilige  
land zal vandaag van ons zijn!

KOOR

Ja, oorlog!

ALLEN

Oorlog! Trekt het zwaard, laten  
we opschieten, de linies opvullen.  
Laat de bliksem op de bendes  
terecht komen. Geen kop zal  
ontsnappen.

AR / KLUIZ

De heilige vaandels schitteren al  
als kometen van bloed en paniek.  
Reeds komt de overwinning aan  
op de vleugels van de wind,  
terwijl ze wijst op de kransen.

*Tentenkamp van Arvino. Na  
langdurig oorlogslawaai komt de*



Guerra! guerra! s'impugni la spada,  
Affrettiamci,empiamo le schiere;  
Sulle bende la folgore cada,  
Non un capo sfuggire potrà.

ARV/EREM

Già rifulgon le sante bandiere  
Quai comete di sangue e spavento;  
Già vittoria sull'ali del vento  
Le corone additando ci va!

*(Pg.325)*

ARVINO:

Questa è mia tenda...  
Qui tue membra puoi, sventurato,  
adagiar. Ma tu non parli?

GISELDA:

Ahi vista! in ogni parte  
Egli è ferito... Sulle mura ei primo  
Correa gridando.

EREMITA:

Via da me!... Chi siete?

ARVINO:

Guarda! sovventi! Presso  
D'Arvin tu sei.

EREMITA *(guardandosi le mani)*:

D'Arvin? Qual nome!... Ah taci!  
Taci!... D'Arvin questo è pur  
sangue! Oh averno!  
Schiuditi a' piedi miei!...

*Kluzenaar binnen, ondersteund  
door Giselda en Arvino.*

ARV

Dit is mijn tent. Hier kun je, arme  
man, je ledematen tot rust laten  
komen. Zeg je niets?

GIS

Wat een akelig gezicht. Hij is  
overal gewond. Als eerste heeft  
hij schreeuwend de muren  
beklommen.

KLUIZ

Weg van mij! Wie zijn jullie?

ARV

Kijk dan. Denk na! Je bent  
vlakbij Arvino.

KLUIZ *(kijkt naar zijn handen)*

Bij Arvino? O, die naam. Stil. Dit  
is ook het bloed van Arvino.  
Onderwereld, open je onder mijn  
voeten! Het is het bloed van  
vader!

ARV

Wat zeg je?

GIS

Rustig, kalm. Kijk, je bent onder  
ons, vlak bij de verdrietige  
vrouw, die jij hebt gered.

KLUIZ

Wat een stem. Wie verheldert  
mijn geest en opent mijn hart? Jij  
bent het, de engel van vergeving!

ARV

Zeg op, wie ben je?

PAG

Sangue è del padre.  
ARVINO:  
Che parli tu?  
GISELDA:  
Ti calma!  
Vedi, tu se' fra noi... presso  
l'afflitta che tu salvasti.

EREMITA:  
Oh voce!... Oh chi rischiara  
La mente e m'apre il cor! Tu sei,  
tu sei l'angelo del perdono!

ARVINO:  
Favella... Chi sei tu?...

EREMITA:  
Pagano io sono.  
ARVINO E GISELDA:  
Ciel!... Che ascolto!  
PAGANO:  
Un breve istante solo resta a me  
di vita...O fratello! a Dio davante  
Dee quest'alma comparir!  
La mia pena... è omai compita!  
Non volermi... maledir!  
GISELDA:  
Padre, in Dio lo vedi estinto;  
È sua colpa in ciel rimessa.

PAG  
O fratello  
ARVINO:  
Hai vinto!  
Anche l'uom t'assoverà  
PAGANO  
...Me felice. Or sia concessa a'

Ik ben Pagano.  
GIS /ARV  
Jeminee, wat hoor ik nu?  
PAG  
Een kort moment rest mij slechts  
te leven. Broer, deze ziel moet  
voor God verschijnen. Mijn straf  
is nu volbracht. Vervloek me  
niet.  
GIS  
Vader, je ziet hem sterven in de  
Heer. Zijn zonde is door de  
hemel vergeven.  
PAG  
Broerlief...  
ARV  
Je hebt gewonnen. Ook de mens  
zal jou vergeven.  
PAG  
.....ik ben gelukkig. Laat de stad  
voor mijn blikken zichtbaar  
worden.

*De tent gaat open. Jeruzalem is  
te zien: op de muren en torens  
wapperen de vlaggen van de  
kruisvaarders, verlicht door de  
opkomende zon.*

KOOR  
Wij prijzen u, grote God van de  
overwinning, onoverwinnelijke  
Heer. U bent de redding, de  
leider, de glorie van de dapperen  
die hun hart voor U openstellen.  
PAG

miei sguardi la città

CORO

Te lodiamo, gran Dio di vittoria,  
invincibil Signor!  
Tu salvezza, tu guida, tu gloria sei  
de' forti che t'aprono il cor.

PAGANO

Oh Dio pietoso, di quale contento  
degni or tu l'assassino che muor.

GISELDA

Va felice. Il mio sposo beato,  
la mia madre vedrai nel Signore.

ARVINO

O Pagano, gli sguardi clementi  
a'miei falli rivolga il Signor...

PAGANO

Tu sovviene all'estremo momento  
l'uom che il mondo copriva  
d'orror, Dio pietoso!

GISELDA

di'che affrettino il giorno bramato  
che col loro si eterni il mio cor.

O God van liefde, wat een  
vreugde schenkt u nu de  
stervende moordenaar!

GIS

Ga in geluk. Je zult mijn man  
zaliger en mijn moeder in de  
Heer zien.....

ARV

Pagano, laat de Heer zijn blikken  
genadig over mijn fouten laten  
gaan.....

PAG

Herinner je op dit laatste moment  
de man die de wereld met  
afschuw vervulde. Lieve God....

GIS

.....Zeg, dat ze de verlangde dag  
versnellen, zodat mijn hart zich  
met hen kan vereeuwigen.

ARV

.....zoals je broer jou op het  
laatste moment in zijn hart  
vergeeft.

KOOR

Wij prijzen u, grote God van de  
overwinning, onoverwinnelijke  
Heer. U bent de redding, de  
leider, de glorie van de dapperen  
die hun hart voor U openstellen.  
*(herhaling)*

ARVINO

come a te negli estremi momenti  
il fratello perdona in suo cor!

CORO

Te lodiamo, gran Dio di vittoria,  
invincibil Signor!

Tu salvezza, tu guida, tu gloria  
sei de' forti che t'aprono il cor.

